

Jan Reinhardt

1.4 Addenda Aragonensia

1 Introduction

Si nous proposons ici des additions aragonaises aux articles déjà parus du DÉRom, c'est d'une part pour faire suite à une suggestion d'Eduardo Blasco Ferrer (2016, 539),¹ d'autre part en raison d'un intérêt pour l'aragonais né récemment au sein même de l'équipe du projet. En effet, une commission, constituée de Maria Reina Bastardas i Rufat, Myriam Benarroch, Steven N. Dworkin, Vladislav Knoll, José Antonio Saura Rami, Matthieu Segui, Pierre Swiggers et du signataire de ce chapitre, a été chargée de faire des propositions concernant le statut et le traitement de l'aragonais au sein du dictionnaire. Lors du 14^e Atelier DÉRom, qui a réuni l'équipe les 18/19 novembre 2016 à Nancy, la commission a présenté ses conclusions, dont la principale consistait à proposer à l'assemblée d'accorder désormais à l'aragonais, en conformité avec sa position génétique au sein de la Romania, le statut d'idiome obligatoire.² Cette proposition a été validée par les participants de l'atelier, qui ont chargé José Antonio Saura Rami, maître de conférences à l'Université de Saragosse et éminent spécialiste de l'aragonais, d'assurer la révision des données aragonaises dans les articles à venir. La décision d'accorder à l'aragonais le statut d'idiome obligatoire n'avait toutefois pas de caractère rétroactif, ce qui justifie l'existence du présent chapitre.

Les déromiens ont aussi suivi les propositions de la commission quant à la sélection des sources aragonaises à répertorier dans la bibliographie de consultation et de citation obligatoires (cf. Morcov 2016, publié avant que l'aragonais ne rejoigne la catégorie des idiomes obligatoires) ; nous les commentons dans le paragraphe suivant.

1 Blasco Ferrer fait également des propositions pour le traitement du sarde au sein du DÉRom, que nous ne discuterons cependant pas ici.

2 De ce fait, le DÉRom opère à présent avec les idiomes obligatoires suivants : sarde, dacoroumain, istroroumain, méglenoroumain, aroumain, végliote, istriote, italien, frioulan, ladin, romanche, français, francoprovençal, occitan, gascon, catalan, aragonais, espagnol, asturien, galicien et portugais (ou galégo-portugais).

2 Sources

Suite aux propositions de la commission « Aragonais », six sources aragonaises ont été versées à la bibliographie de consultation et de citation obligatoires du DÉRom : deux éditions de textes médiévaux (TilanderVidal [ca 1250] et TilanderFueros [ca 1300]),³ deux dictionnaires modernes (NagoreEndize et, en l'absence de données pertinentes relevées dans cet ouvrage, AndolzAragonés_s) et deux atlas linguistiques (l'ALPI et l'ALEANR, ce dernier pour quatre points d'enquête : Ansó [Hu 101], Echo [Hu 102], Bielsa [Hu 200] et Gistaín [Hu 202]).⁴

Pour nos propres relevés, nous avons enrichi cet ensemble de sources obligatoires par trois ressources portant sur l'ancien aragonais : le glossaire d'un texte médiéval (*A lexicon of the fourteenth-century Aragonese manuscripts of Juan Fernández de Heredia*, MackenzieAragonese) et deux bases de données : *The electronic texts and concordances of medieval Navarro-Aragonese manuscripts* (ETNAM) et le *Corpus diacrónico del español* (CORDE), qui contient des textes aragonais.

Parmi ces neuf items, trois se sont avérés particulièrement riches et précieux, mais chacun d'entre eux présente aussi des particularités auxquelles il a fallu faire attention.

(1) Le *Endize de bocables de l'aragonés* de Francho Nagore Láin (NagoreEndize, 1999) est l'inventaire le plus riche pour l'aragonais moderne (*alto aragonés*) et présente pour la plupart des données des formes, des définitions (ou en tout cas des gloses rapides), des références et des localisations précises. Il se base sur des glossaires antérieurs, et les lemmes conservent leur forme originelle ; chaque entrée est suivie d'un lemme central ou typisé, marqué par une flèche (→), qui ne correspond cependant pas toujours à une forme attestée. Les toponymes apparaissent dans leur forme aragonaise.

(2) Le *Diccionario aragonés, aragonés-castellano, castellano-aragonés* de Rafael Andolz (AndolzAragonés_s, ⁵2004 [1977]) est principalement un dictionnaire d'aragonais contemporain, mais il contient aussi des matériaux anciens, marqués soit par « ant[icua]do doc[umental] », soit par « ant[icua]do

³ Nous avons consulté TilanderVidal à travers CORDE et TilanderFueros à travers ETNAM.

⁴ Nous citons l'ALEANR par numéros des cartes (*mapas*), exceptionnellement par numéros de cartes suivis d'un astérisque, pour faire référence aux données non cartographiées que contiennent les *láminas*. Nous avons écarté les données manifestant une castillanisation (plus ou moins) complète (ainsi pour la carte 308, 'ail', qui ne connaît que *ajo*) ; il reste cependant des cas problématiques, qui pourraient être des castillanismes ou des catalanismes (ainsi pour la carte 1581, 'dix', où prédomine *diez*, et qui a *deu* près de la frontière linguistique catalane).

Til[ander] », et cela dans les deux parties, aragonaise-espagnole et espagnole-aragonaise. La seconde partie est très utile quand le romaniste peu familier avec l'aragonais recherche des lexèmes aragonais dont l'initiale diffère de celle de (la majorité de) leurs cognats (cf. par exemple le cas de *chedra*, *liedra*, *yedra* 'lierre', ci-dessous s.v. */'eder-a/). Malheureusement, la correspondance entre les deux parties est loin d'être parfaite : il y a des cas comme *pecat* s.m. 'péché', qui ne se trouve que dans la partie aragonaise-espagnole, alors que la partie espagnole-aragonaise fournit seule *pecadó* s.m. 'pêcheur'. De la même manière, on trouve *poner en sal* loc. v. 'garder pour longtemps' seulement dans la partie aragonaise-espagnole, mais *sal de compás* loc. nom.f. 'cristal de sel' exclusivement dans la partie espagnole-aragonaise. À condition de consulter chaque fois les deux parties, ce désavantage ne pèse pas trop lourd, dans la mesure où l'information est complémentaire. Ce qui est plus grave, c'est que cette dernière peut être contradictoire, ainsi par exemple pour les désignations de l'ail : si nous lisons dans la partie aragonaise-espagnole *all* (« Occitán, Peralta de la Sal ») et *allo* (« Valle de Bielsa, Benasque, Graus »), c'est *all* (« Peralta de la Sal »), *allo* (« Benasque, Valle de Bielsa ») et *porro* (« Graus ») qu'on trouve dans la partie espagnole-aragonaise : la correspondance entre les deux parties n'est pas complète (Graus connaîtrait-il deux désignations de la plante ?). En outre, les toponymes sont mentionnés sous leur forme espagnole. Ces désavantages nous incitent à préférer NagoreEndize à AndolzAragonés.

(3) Enfin, pour le *Lexicon of the 14th-century Aragonese manuscripts of Juan Fernández de Heredia* de Jean Gilkison Mackenzie (MackenzieAragonese, 1984), les problèmes ne résident pas dans le dictionnaire lui-même, mais dans ses sources, les traductions et les compilations de Juan Fernández de Heredia (1308–1396). En effet, on a caractérisé ces textes comme « casi [la] única muestra [...] de literatura aragonesa y, de todos modos, con una castellanización lingüística que permite vislumbrar el retroceso dialectal aragonés » (Saralegui 1992, 39). À ces castillanismes s'ajoutent en outre des catalanismes (cf. MackenzieAragonese xxiv-xxvi). Pour autant, il aurait été regrettable de se passer de cet inventaire précieux, qui contient par exemple les lexèmes typiquement aragonais (cf. Lindenbauer/Metzeltin/Thir 21995 [1994], 90) *acollir* (*acuellieron* prêt. 6), *fillo* ou encore *onso*.

Nous datons les données tirées directement de MackenzieAragonese de la 2^e moitié du 14^e siècle (le 4^e quart du 14^e siècle aurait été encore plus précis) ; quand nous citons un texte hérédien particulier à travers ETNAM ou CORDE, nous reprenons la date précise fournie par CORDE (ainsi 1376/1396 pour le recueil *Rams de flors*).

3 Addenda

3.1 Matériaux

Le contrôle des données aragonaises pouvant prétendre à enrichir les 151 articles du DÉRom publiés sur la page web du projet à la date du 1^{er} décembre 2017 conduit aux résultats suivants :

(1) ***/'agr-u/** (cf. Allettsgruber 2014–2019 in DÉRom s.v.) : pas de continuateur relevé dans les dictionnaires, probablement remplacé par ceux de ***/'kamp-u/** (arag. *cambo*, *campo*, ALEANR 1520), cf. la note 9 de l'article.

(2) ***/a'gust-u/** (cf. Celac 2009–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ʿagosto* s.m. 'août' (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese ; AndolzAragonés_s ; NagoreEndize).

(3) ***/a'ket-u/¹** (cf. Delorme 2013–2017 in DÉRom s.v.) : pas de continuateur relevé dans les dictionnaires.

(4) ***/a'ket-u/²** (cf. Delorme 2013/2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ʿazeto* adj. 'acide' (dp. 2^e m. 14^e s. [azedo], MackenzieAragonese ; NagoreEndize).

(5) ***/'akr-u/** (cf. Groß 2015/2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ʿagro* adj. 'aigre' (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese ; AndolzAragonés_s ; NagoreEndize).

(6) ***/'akuil-a/** (cf. Greub 2014–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ʿaguila* s.f. 'aigle' (dp. ca 1300 [agyla], TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese ; NagoreEndize) sous I (cf. déjà arag. [ayila], cité dans la note 4), même si un castillanisme n'est pas exclu (cf. toutefois la note 5 de l'article, qui considère cat. *àguila* comme probablement héréditaire).

(7) ***/'ali-u/** (cf. Reinhardt 2010–2018 in DÉRom s.v.) : on peut ajouter arag. *ʿallo* s.m. 'ail' (AndolzAragonés_s ; NagoreEndize) sous I. et arag. *ʿalla* s.f. 'id.' (AndolzAragonés_s s.v. *aja* ; NagoreEndize [alla 'poireau']) sous II.

(8) ***/a'nell-u/** (cf. Groß 2016/2017 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ʿaniello* s.m. 'anneau' (dp. ca 1300, TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese ; AndolzAragonés_s ; NagoreEndize s.v. *anillo*).

(9) ***/'anim-a/** (cf. Schmidt 2010–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *alma* s.f. 'âme' (dp. ca 1250, TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese ; NagoreEndize).

(10) ***/'ann-u/** (cf. Celac 2008–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ʿaño* s.m. 'an' (dp. ca 1250 [anno], TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese s.v. *anyo* ; AndolzAragonés_s ; NagoreEndize).

(11) ***/a'pril-e/** (cf. Celac 2009–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *abril* s.m. 'avril' (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese ; NagoreEndize).

(12) ***/a'pril-i-u/** (cf. Celac 2009–2016 in DÉRom s.v.) : pas de continuateur relevé dans les dictionnaires.

(13) ***/'arbor-e/** (cf. Álvarez Pérez 2014–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *arbor* s.m. ‘arbre’ (ca 1300 – 2^e m. 14^e s., ETNAM ; MackenzieAragonese s.v. *arbol*) sous II.1.a., arag. ‘*abre*’ ‘id.’ (AndolzAragonés₅ s.v. *abre*, *albre* ; NagoreEndize) sous II.1.b., arag. ‘*árbel*’ ‘id.’ (dp. ca 1300 [*arbol*], TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese s.v. *arbol* ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) sous II.1.c. et aarag. *arbre* s.m. ‘mât’ (2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese) sous II.2.a.

(14) ***/'arm-a/** (cf. Crifò 2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *arma* s.f. ‘arme’ (dp. ca 1250, TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese ; NagoreEndize).

(15) ***/as'kult-a-/** (cf. Schmidt/Schweickard 2010–2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. ‘*ascuitar*’ v.tr. ‘écouter’ (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese s.v. *escuchar* ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) sous I.

(16) ***/'aud-i-/** (cf. Groß/Schweickard 2010–2015 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. ‘*oyir*’ v.[tr.] ‘entendre’ (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize).

(17) ***/'baß-a/** (cf. Groß/Schweickard 2009–2015 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *baba* s.f. ‘bave’ (NagoreEndize).

(18) ***/'ßad-e-/** (cf. Buchi/Delabarre/Fister/Huguet/Hütsch/Juroszek/Moisson/Pausé 2016–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. ‘*ba*’ prés. 3 ‘(il) va’ (dp. ca 1250 [*ua*], TilanderVidal = CORDE ; ETNAM ; NagoreEndize) sous II.1. et, pour l’auxiliaire du prétérit périphrastique (cf. note 18 de l’article, qui sera à compléter par Schlieben-Lange 1971, 163–165), arag. *va* (NagoreEndize).

(19) ***/'ßad-u/** (cf. Allettsgruber 2011–2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. ‘*bado*’ s.m. ‘gué’ (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese [*vado*] ; NagoreEndize) sous II.1.

(20) ***/'barb-a/¹** (cf. Schmidt/Schweickard 2010–2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *barba* s.f. ‘barbe’ (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) sous I. et *barba* ‘menton’ (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese ; NagoreEndize) sous II.

(21) ***/'barb-a/²** (cf. Schmidt/Schweickard 2010–2014 in DÉRom s.v.) : pas de continuateur relevé dans les dictionnaires.

(22) ***/'batt-e-/** (cf. Blanco Escoda 2011–2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. ‘*bater*’ v.tr. ‘battre’ (dp. ca 1300, TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese s.v. *batir* ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) dans les matériaux et arag. *batir* ‘id.’ (AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) dans la note 3.

(23) */**βend-e-/** (cf. Groß 2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. 'bender' (dp. ca 1250 [uender], TilanderVidal = CORDE ; TilanderFuegos = ETNAM ; MackenzieAragonese s.v. *uender* ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize).

(24) */**βent-u/** (cf. Tamba 2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. 'biento' s.m. 'vent' (dp. ca 1250 [uiento], TilanderVidal = CORDE ; MackenzieAragonese s.v. *uiento* ; AndolzAragonés₅ s.v. *ben* ; NagoreEndize).

(25) */**βiβ-e-/** (cf. Groß/Schweickard 2010–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. 'beber' v.tr. 'boire' (dp. ca 1250 [beuer], TilanderVidal = CORDE ; MackenzieAragonese s.v. *beuer* ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize).

(26) */**βi'n-aki-a/** (cf. Delorme 2010–2019 in DÉRom s.v.) : pas de continuateur relevé dans les dictionnaires.

(27) */**βmdik-a-/** (cf. Celac 2010–2016 in DÉRom s.v.) : ajouter 'bengar' v.tr. 'venger' (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese s.v. *uengar* ; NagoreEndize) sous II.

(28) */**βin-u/** (cf. Delorme 2011–2015 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. 'bino' s.m. 'vin' (dp. ca 1250 [uino], TilanderVidal = CORDE ; TilanderFuegos = ETNAM ; MackenzieAragonese s.v. *uino* ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize).

(29) */**βol-a-/** (cf. Baiwir 2014/2015 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. 'bolar' v.intr. 'voler' (dp. ca 1250 [uolando géronde], TilanderVidal = CORDE ; TilanderFuegos = ETNAM ; MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅).

(30) */**βostr-u/** (cf. Aresti/Dworkin 2016–2018 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. 'buestro' adj. poss. 'votre' (dp. ca 1250 [uuestro], TilanderVidal = CORDE ; MackenzieAragonese s.v. *uostro* ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) sous I. et 'bueso' 'id.' (AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) sous II. (ou éventuellement, si on a des doutes sur son caractère héréditaire, dans la note 2).

(31) */**brum-a/** (cf. Birrer/Reinhardt/Chambon 2013–2018 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. 'broma' s.f. 'brouillard' (AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) sous III.

(32) */**dεke/** (cf. Benarroch 2008–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. 'deu' num. card. 'dix' (dp. 2^e m. 14^e s. [diez], MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize ; ALEANR 1581).

(33) */**dent-e/** (cf. Groß/Schweickard 2011–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. 'dient' s.m. 'dent' (dp. ca 1250, TilanderVidal = CORDE ; MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) sous I. et 'dient' s.f. 'id.' (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) sous II.

(34) */**dis-kaβall-ik-a-/** (cf. Hütsch/Buchi 2014 in DÉRom s.v.) : ajouter aarag. *descaualgar* v.intr. 'descendre de selle' (2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese).

(35) */**dol-u/** (cf. Morcov 2014–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter aarag. *duelo* s.m. 'douleur morale' (2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese) sous II., arag. *duelo* 'deuil' (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese ; NagoreEndize) sous III.1. et *duélo* 'manifestation de deuil' (NagoreEndize) sous III.2.

(36) */**dorm-i-**/ (cf. Groß/Schweickard 2011–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈdormir* v.intr. ‘dormir’ (dp. ca 1250 [*duerme* prés. 3], TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize).

(37) */**du-i-**/ (cf. Benarroch 2014–2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *dos* num. card. m.pl. ‘deux’ (dp. ca 1250, TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese ; NagoreEndize) sous I.2. et aarag. *duas/dues* f.pl. (2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese) sous II.2.

(38) */**eder-a-**/ (cf. Reinhardt 2010–2017 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈyedra* s.f. ‘lierre’ (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize).

(39) */**eks-i-**/ (cf. Lichtenthal 2010–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈexir* v.intr. ‘sortir’ (dp. ca 1300, TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize).

(40) */**erb-a-**/ (cf. Reinhardt 2010–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈyerba* s.f. ‘herbe’ (dp. ca 1250 [*hyerba*], TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ s.v. *erba*, *yarba* ; NagoreEndize).

(41) */**es'kolt-a-**/ (cf. Schmidt/Schweickard 2010–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈescuitar* v.tr. ‘écouter’ (dp. 2^e m. 14^e s. [*escuytar*], MackenzieAragonese s.v. *escuchar* ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize ; ALEANR 1548) sous I.

(42) */**faß-a-**/ (cf. Reinhardt 2012–2017 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *faba* s.f. ‘fève’ (dp. 2^e m. 14^e s. [*faua*], MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize).

(43) */**pak-e-**/ (cf. Buchi 2009–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *fer* (dp. ca 1250, TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese ; NagoreEndize ; ALEANR 1642*) sous I. et éventuellement aarag. *far* ‘id.’ (2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese s.v. *fazer*) sous II.

(44) */**ḡamen-**/ (cf. Buchi/González Martín/Mertens/Schlienger 2012–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *fame* s.f. ‘faim’ (1376/1396 [genre ?], ETNAM ; NagoreEndize)⁵ sous II.1., arag. *fambre* ‘id.’ (dp. 1385/1396, ETNAM ; NagoreEndize) sous IV.1. et aarag. *fambre* ‘famine’ (1376/1396, ETNAM) sous IV.2.

(45) */**ḡeḡrari-u-**/ (cf. Celac 2009–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈfebrero* s.m. ‘février’ (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize).

⁵ Une seconde attestation de *fame* est douteuse : elle fait probablement partie d’un nom propre (*asdrubal et fame ano*, 1377/1399, MackenzieAragonese = ETNAM).

(46) */**phen-u/** ~ */**phen-u/** (cf. Reinhardt 2008–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *feno* s.m. ‘foin’ (dp. 1385/1396, ETNAM ; AndolzAragonés₅) sous I.

(47) */**phili-u/** (cf. Bursuc 2011–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *fillo* s.m. ‘fils’ (dp. ca 1250, TilanderVidal = CORDE ; TilanderFuegos = ETNAM ; MackenzieAragonese ; NagoreEndize).

(48) */**phon't-an-a/** (cf. Groß 2015 in DÉRom s.v.) : ajouter aarag. *fontana* s.f. ‘fontaine’ (2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese).

(49) */**phrang-e-/** (cf. Morcov 2013/2014 in DÉRom s.v.) : pas de continuateur relevé dans les dictionnaires.⁶

(50) */**phratr-e/** (cf. Bursuc 2014–2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. ‘*frayre*’ s.m. ‘moine’ (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ s.v. *flera* ; NagoreEndize s.v. *flaire* ; ALEANR 1534) sous I.2.

(51) */**phug-e-/** (cf. Jatteau 2012–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. ‘*fuir*’ v.intr. ‘fuir’ (dp. ca 1250, TilanderVidal = CORDE ; TilanderFuegos = ETNAM ; MackenzieAragonese s.v. *foyr* ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) sous II.

(52) */**grass-u/** (cf. Dworkin/Maggiore 2014–2016 in DÉRom s.v.) : l'article cite déjà arag. *gras* adj. ‘fertile’ sous II. et aarag. *graso* adj. ‘gras’ dans la note 4. Ces données pourraient être enrichies ainsi : arag. *gras* adj. ‘gras’ (dp. 14^e s., CORDE ; NagoreEndize), à remonter sous I., et *gras* ‘fertile’ (FiggeAnlautsonorisation 108 ; NagoreEndize) sous II.

(53) */**gröss-u/** (cf. Dworkin/Maggiore 2015/2016 in DÉRom s.v.) : ajouter aarag. ‘*grosso*’ adj. ‘gros’ (MackenzieAragonese s.v. *gros*, *groso*, *grosso*, *grueso*, *gruesso*).

(54) */**iak-e-/** (cf. Videsott 2014/2015 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. ‘*chasé*’ v.intr. ‘être couché’ (dp. ca 1250 [*iazer*], TilanderVidal = CORDE ; TilanderFuegos = ETNAM ; MackenzieAragonese s.v. *iazer* ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize).

(55) */**im-¹prest-a-/** (cf. Maggiore 2014 in DÉRom s.v.) : ajouter aarag. *emprestar* v.ditr. ‘prêter’ (ca 1250 – 2^e m. 14^e s., TilanderVidal = CORDE ; MackenzieAragonese) sous I.

(56) */**im-¹prumut-a-/** (cf. Maggiore 2014–2016 in DÉRom s.v.) : pas de continuateur relevé dans les dictionnaires.

(57) */**im-ka'ball-ik-a-/** (cf. Jactel/Buchi 2014/2015 in DÉRom s.v.) : ajouter aarag. ‘*encaualgar*’ v.intr. ‘monter en selle’ (2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese) sous I.1.

(58) */**ka'ball-a/** (cf. Cano González 2009–2018 in DÉRom s.v.) : pas de continuateur relevé dans les dictionnaires.

⁶ Nous n'avons pas retrouvé arag. *frañer*, -ir cité (sans précision de source) par REW₃ s.v. *frangère*.

(59) ***/ka'βall-ik-a-/** (cf. Jactel/Buchi 2014–2018 in DÉRom s.v.) : ajouter aarag. *ᵹcaualgar* v.intr. ‘être en selle’ (ca 1250 – 2^e m. 14^e s., TilanderVidal = CORDE ; TilanderFuegos = ETNAM ; MackenzieAragonese) sous I.1.

(60) ***/ka'βall-u/** (cf. Cano González 2009–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ᵹcaball* s.m. ‘cheval’ (dp. ca 1300 [*cauallo*], TilanderFuegos = ETNAM ; MackenzieAragonese s.v. *cauallo* ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize).

(61) ***/'kad-e-/** (cf. Buchi 2008–2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *caire* v.intr. ‘tomber’ (AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) sous I., *ᵹcayer* ‘id.’ (dp. ca 1250 [*cayer*], TilanderVidal = CORDE ; TilanderFuegos = ETNAM ; MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize ; ALEANR 1453) sous II. et *ᵹkaír* ‘id.’ (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese ; ALEANR 1453) dans la note 14.

(62) ***/'kant-a-/** (cf. Schmidt/Schweickard 2015/2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ᵹcantá* v.intr. ‘chanter’ (dp. ca 1250 [*cantar*], TilanderVidal = CORDE ; MackenzieAragonese s.v. *cantar* ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize).

(63) ***/'kaput/** (cf. Schmidt/Schweickard 2015–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *cap* s.m. ‘tête’ (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese s.v. *cabo* ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) sous II.1. et *cabo* ‘extrémité’ (dp. ca 1250, TilanderVidal = CORDE ; MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) sous II.2.

(64) ***/'karn-e/** (cf. Groß/Schweickard 2010–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ᵹcarne* s.f. ‘chair’ (dp. ca 1250, TilanderVidal = CORDE ; TilanderFuegos = ETNAM ; MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize).

(65) ***/'karpin-u/** (cf. Medori 2008–2019 in DÉRom s.v.) : pas de continuateur relevé dans les dictionnaires.

(66) ***/'kasi-u/** (cf. Delorme 2011–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *queso* s.m. ‘fromage’ (dp. ca 1250, TilanderVidal = CORDE ; MackenzieAragonese ; NagoreEndize) – dont le caractère héréditaire paraît, en raison de sa datation ancienne, antérieure à celle de *formache*, assez probable – dans les matériaux, et *formache* s.m. ‘id.’ (AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) dans la note 3.

(67) ***/kas'tani-a/ ~ */kas'tmi-a/** (cf. Medori 2010–2017 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *castaña* s.f. ‘châtaigne’ (NagoreEndize) sous I.

(68) ***/ka'ten-a/** (cf. Groß 2010–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *cadena* s.f. ‘chaîne’ (dp. ca 1300, TilanderFuegos = ETNAM ; MackenzieAragonese ; NagoreEndize).

(69) ***/'kirk-a-/** (cf. Heidemeier 2016 in DÉRom s.v.) : ajouter aarag. *cercar* v.tr. ‘tourner autour (de)’ (ca 1300 – 2^e m. 14^e s., TilanderFuegos = ETNAM ; MackenzieAragonese) sous II.

(70) */**'klaβ-e/** (cf. Maggiore 2014–2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈclau* s.f. ‘clé’ (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize ; ALEANR 771).

(71) */**'klam-a-/** (cf. Mertens/Budzinski 2012–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *clamar* v.tr. ‘appeler’ (dp. ca 1250, TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) sous II. et aarag. *clamar* v.préd.pron. ‘s’appeler’ (2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese) sous IV.2.

(72) */**'kred-e-/** (cf. Diaconescu/Delorme/Maggiore 2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈcreyer* v.tr. ‘croire’ (dp. ca 1250, TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) sous I.

(73) */**'kresk-e-/** (cf. Maggiore 2011–2019 in DÉRom s.v.) : comme cet article, déjà publié dans le DÉRom 1 (492–495), sert d’illustration au chapitre de Marco Maggiore du présent volume (cf. ici 241–258), il a été ajouté à la nomenclature lexicographique du recueil. En prévision de cette republication, les données aragonaises, dont l’intégration est désormais obligatoire (cf. ci-dessus 1), y ont été ajoutées.

(74) */**'kuand-o/** (cf. De Blasi 2015/2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈcuan* adv. ‘quand’ (dp. ca 1250 [*quando*], TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese s.v. *quando* ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) sous I.

(75) */**'kuaˈresim-a/** (cf. Dębowiak 2016 in DÉRom s.v.) : ajouter aarag. *cuaresma* s.f. ‘carême’ (2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese).

(76) */**'kuær-e-/** (cf. Maggiore 2012–2015 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈquerer* v.tr. ‘vouloir’ (dp. ca 1250, TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) sous I.2. et *ˈquerír* ‘id.’ (AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) sous II.2.

(77) */**'kul-u/** (cf. Groß/Schweickard 2010–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈcul* s.m. ‘cul’ (2^e m. 14^e s. [*culo*], MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize).

(78) */**'laβ-e-/** ~ */**'laβ-a-/** (cf. Grande López/Maggiore 2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈllabar* v.tr. ‘laver’ (2^e m. 14^e s. [*lauar*], MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) sous II.

(79) */**'laˈbrusk-a/** ~ */**'laˈbrusk-a/** (cf. Reinhardt 2011–2017 in DÉRom s.v.) : en l’absence d’un continuateur aragonais direct, ajouter le dérivé arag. *lambrusquera* s.f. ‘vigne’ (NagoreEndize 3) en note sous II.1.1.

(80) */**'laks-a-/** (cf. Florescu 2010–2016 in DÉRom s.v.) : ajouter aarag. *lexar* v.tr. ‘laisser’ (ca 1250 – 2^e m. 14^e s., TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros =

ETNAM ; MackenzieAragonese) sous I.1. et arag. *ˈdixar* ‘id.’ (dp. ca 1250 [*dexar*], TilanderVidal = CORDE ; MackenzieAragonese s.v. *dexar* ; AndolzAragonés_s s.v. *dejar* ; NagoreEndize) sous II.

(81) **/lakt-e/* (cf. Delorme 2011–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈlleit* s.m. ‘lait’ (dp. 2^e m. 14^e s. [*leche*], MackenzieAragonese ; AndolzAragonés_s ; NagoreEndize) sous II. et aarag. *leyt* ‘id.’ (ca 1250 – ca 1300, TilanderVidal = CORDE ; TilanderFuegos = ETNAM) sous III.

(82) **/laud-a-/* (cf. Videsott 2015/2016 in DÉRom s.v.) : ajouter aarag. *loar* v.tr. ‘louer’ (ca 1250 [*loado* part. p.] – 2^e m. 14^e s., TilanderVidal = CORDE ; MackenzieAragonese).

(83) **/laur-u/* (cf. Reinhardt/Richter 2011–2017 in DÉRom s.v.) : pas de continuateur relevé dans les dictionnaires.

(84) **/lɛβ-a-/* (cf. Guiraud 2011–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈlebar* v.tr. ‘prendre’ (dp. 2^e m. 14^e s. [*leuar*], MackenzieAragonese ; AndolzAragonés_s ; NagoreEndize) sous II., aarag. *ˈlebar* v.tr. ‘lever’ (2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese) sous III.1., *ˈlebar* v.pron. ‘se lever’ (2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese) sous III.2. et arag. *ˈlebar* v.tr. ‘transporter’ (dp. ca 1250 [*leuar*], TilanderVidal = CORDE ; TilanderFuegos = ETNAM ; MackenzieAragonese s.v. *leuar* ; AndolzAragonés_s ; NagoreEndize) sous IV.

(85) **/limpid-u/* (cf. Dworkin/Maggiore 2014–2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈlímpio* adj. ‘pur’ (dp. ca 1250 [*límpio*], TilanderVidal = CORDE ; MackenzieAragonese s.v. *límpio* ; AndolzAragonés_s ; NagoreEndize).

(86) **/lɔk-u/* (cf. Gouvert 2011–2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *lloc* s.m. ‘village’ (AndolzAragonés_s ; NagoreEndize) dans les matériaux et mentionner arag. *lugar* s.m. ‘lieu’ (AndolzAragonés_s ; NagoreEndize) dans le commentaire.

(87) **/lɔng-e/* (cf. Dworkin/Maggiore 2014/2015 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈluen* adv. ‘loin’ (dp. ca 1300 [*luen*], TilanderFuegos = ETNAM ; MackenzieAragonese ; AndolzAragonés_s ; NagoreEndize).

(88) **/lɔng-u/* (cf. Dworkin/Maggiore 2014–2016 in DÉRom s.v.) : ajouter aarag. *luengo* adj. ‘long’ (ca 1250 – 2^e m. 14^e s., TilanderVidal = CORDE ; TilanderFuegos = ETNAM ; MackenzieAragonese).

(89) **/luk-e-/* (cf. Grüner 2014–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈlusi* v.intr. ‘briller’ (dp. 2^e m. 14^e s. [*luzir*], MackenzieAragonese ; AndolzAragonés_s s.v. *lucir* ; NagoreEndize) sous II.

(90) **/lukt-a-/* (cf. Maggiore 2015–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈlutiar* v.intr. ‘lutter’ (dp. ca 1250 [*luitar*], TilanderVidal = CORDE ; MackenzieAragonese s.v. *luchar* ; AndolzAragonés_s s.v. *luchar* ; NagoreEndize).

(91) */**lumen**/ (cf. Georgescu 2014–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈllum* s.f. ‘lumière’ (dp. 2^e m. 14^e s. [*lume*], MackenzieAragonese s.v. *lumbre* ; NagoreEndize) sous II.2. et *ˈllumbre* ‘id.’ (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese s.v. *lumbre* ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) sous III.2.b.

(92) */**lun-a**/ (cf. Cadorini 2012–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈluna* s.f. ‘lune’ (dp. 2^e m. 14^e s. [*luna*], MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize).

(93) */**ma'gistr-a**/ (cf. Kroyer/Reinhardt 2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *maestra* s.f. ‘maîtresse’ (2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese).

(94) */**ma'gistr-u**/ (cf. Kroyer/Reinhardt 2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈmaestro* s.m. ‘maître’ (dp. ca 1250 [*maiestros* pl.], TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese s.v. *maestre* ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize).

(95) */**mai-u**/ (cf. Celac 2009–2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈmay* s.m. ‘mai’ (dp. ca 1250 [*mayo*], TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese s.v. *mayo* ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize).

(96) */**man-u**/ (cf. Groß/Schweickard 2012–2017 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈman* s.f. ‘main’ (dp. ca 1250 [*mano*], TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize).

(97) */**mart-i-u**/ (cf. Celac 2009–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈmars* s.m. ‘mars’ (dp. 2^e m. 14^e s. [*març*], MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize).

(98) */**ment-a**/ (cf. Richter/Reinhardt 2015/2016 in DÉRom s.v.) : arag. *menta* s.f. ‘menthe’ (NagoreEndize) est-il héréditaire ? Ne faudrait-il pas attendre **mienta*, cf. le couple *méntres* ~ *mientras* adv. ‘pendant’ [NagoreEndize] < */*du'mintri* ?

(99) */**ment-e**/ (cf. Groß 2011–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter aarag. *-ment* ‘(suffixe formateur d’adverbes de manière)’ (ca 1250 [*sauiaement*] – 2^e m. 14^e s., TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese) sous III.

(100) */**merl-u**/ (cf. Albrecht 2016–2019 in DÉRom s.v.) : pas de continuateur relevé dans les dictionnaires.

(101) */**merul-a**/ (cf. Albrecht 2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈmiarla* s.f. ‘merle’ (AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize).

(102) */**mili-u**/ (cf. Reinhardt/Brüffer/Grasi/Popp/Schröder 2016–2018 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *millu* s.m. ‘millet’ (dp. ca 1250, TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize).

(103) */**mmu-a-**/ (cf. Videsott 2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈminguar* v.intr. ‘diminuer’ (dp. ca 1250 [*mingoar*], TilanderVidal = CORDE ; Mackenzie-Aragonese ; AndolzAragonés_s ; NagoreEndize).

(104) */**mon't-ani-a-**/ (cf. Celac 2012–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈmontaña* s.f. ‘montagne’ (dp. 2^e m. 14^e s. [*montanya*], MackenzieAragonese ; NagoreEndize).

(105) */**mōnt-e-**/ (cf. Celac 2010–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈmon* s.m. ‘montagne’ (dp. ca 1250 [*mont*], TilanderVidal = CORDE ; Mackenzie-Aragonese s.v. *mont* ; AndolzAragonés_s ; NagoreEndize).

(106) */**mostr-a-**/ ~ */**moss-a-**/ (cf. Videsott 2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *mostrar* v.tr. ‘montrer’ (dp. ca 1250, TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese ; NagoreEndize).

(107) */**mulg-e-**/ (cf. Delorme 2014/2015 in DÉRom s.v.) : la section I. de l'article contient déjà « arag. sept. *muyi* (DECat 5, 844) », que l'on peut enrichir en arag. *ˈmuyir* v.tr. ‘traire’ (AndolzAragonés_s s.v. *ordeñar* ; NagoreEndize). En outre, ajouter arag. *ˈmuñir* v.tr. ‘traire’ (AndolzAragonés_s s.v. *ordeñar* ; NagoreEndize) sous II.

(108) */**mūr-a-**/ (cf. Reinhardt 2014–2017 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈmora* s.f. ‘mûre’ (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese ; NagoreEndize ; ALEANR 301) sous I.

(109) */**must-u-**/ (cf. Delorme 2011–2018 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈmost* s.m. ‘moût’ (dp. ca 1250 [*mosto*], TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; AndolzAragonés_s).

(110) */**nap-u-**/ (cf. Delorme 2011–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈnapo* s.m. ‘navet’ (AndolzAragonés_s ; NagoreEndize).

(111) */**niß-e-**/ (cf. Delorme 2011–2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈnieu* s.f. ‘neige’ (dp. 2^e m. 14^e s. [*nieue*], MackenzieAragonese ; AndolzAragonés_s ; NagoreEndize ; ALEANR 1344) sous II.

(112) */**ntid-u-**/ (cf. Dworkin/Maggiore 2015/2016 in DÉRom s.v.) : ajouter aarag. *neto* adj. ‘lisse’ (2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese) sous II.

(113) */**nod-u-**/ (cf. Dworkin/Maggiore 2014/2015 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈnugo* s.m. ‘nœd’ (dp. 2^e m. 14^e s. [*nudo*], MackenzieAragonese ; AndolzAragonés_s ; NagoreEndize ; ALEANR 1541) sous II.

(114) */**pal-u-**/ (cf. Hegner 2015–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈpalo* s.m. ‘pieu’ (dp. ca 1250, TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese ; NagoreEndize).

(115) */**pan-e-**/ (cf. Delorme 2011–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ˈpan* s.m. ‘pain’ (dp. ca 1250, TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese ; AndolzAragonés_s ; NagoreEndize) sous III.

(116) */**part-e**/ (cf. Velasco 2011–2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. 'part' s.f. 'part' (dp. ca 1250, TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese ; NagoreEndize).

(117) */**pekk-a**/ (cf. Ney/Maggiore 2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. 'pecar' v.intr. 'pécher' (dp. ca 1250 [peccar], TilanderVidal = CORDE ; MackenzieAragonese s.v. *peccar* ; NagoreEndize).

(118) */**pek'k-at-u**/ (cf. Ney/Maggiore 2014/2015 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. 'pecat' s.m. 'péché' (dp. ca 1250 [peccado], TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese s.v. *peccado* ; AndolzAragonés₅).

(119) */**pes-u**/ (cf. Morcov 2014–2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. 'peso' s.m. 'poids' (dp. ca 1250, TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese ; NagoreEndize) sous II.4.

(120) */**plak-e**/ (cf. Andronache 2014–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter aarag. *plazer* v.tr.indir. 'plaire' (ca 1250 – 2^e m. 14^e s., TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese) dans les matériaux et arag. *agradar* 'id.' (NagoreEndize) dans la note 9.

(121) */**plan't-agin-e**/ (cf. Delorme 2012–2018 in DÉRom s.v.) : l'article mentionne déjà « arag. 'plantaina' s.f. 'espèce de plante du genre *Plantago* à feuilles lancéolées et à longue hampe (*Plantago lanceolata* L.), plantain lancéolé' (1596, CalvoCirurgia 679, 680, 681 ; DCECH 4, 574 ; NagoreEndize 3, 1170 ; 4, 1483) ». Cette donnée pourrait être enrichie par une mention d'AndolzAragonés₅ et d'ALEANR 1499.

(122) */**pon-e**/ (cf. Rinaldin 2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. 'poner' v.tr. 'pondre' (AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) sous II. et arag. 'ponerse' v.pron. 'se coucher (d'un astre)' (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese ; NagoreEndize) sous III.

(123) */**pont-e**/ (cf. Andronache 2008–2017 in DÉRom s.v.) : « arag. 'puent' s.m. 'pont' (dp. 14^e s., Pascual, ACILR 26/1, 153) » se trouve déjà dans l'article, sous III. On peut y ajouter aarag. *puent* s.f. 'pont' (ca 1250 – 2^e m. 14^e s., TilanderVidal = CORDE ; ETNAM) sous II. et préciser la donnée sous III. en arag. 'puen' s.m. 'id.' (dp. 2^e m. 14^e s. [puent], MackenzieAragonese ; Pascual, ACILR 26/1, 153 [puent] ; AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize ; ALEANR 1414 [genre ?]).

(124) */**prest-a**/ (cf. Maggiore 2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *prestarse* v.pron. 'être utile' (AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) sous I. et *prestar* v.ditr. 'prêter' (dp. ca 1300 [prestados part.p. m.pl.], TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese ; NagoreEndize ; ALEANR 1110) sous II.

(125) */**pre'ti-u**/ (cf. Groß 2015/2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. 'preu' s.m. 'prix' (AndolzAragonés₅ ; NagoreEndize) et introduire une note pour préciser

qu'aarag. *precio* 'id.' (ca 1250 – 2^e m. 14^e s., TilanderVidal = CORDE ; MackenzieAragonese) semble être un emprunt à l'espagnol.

(126) */**'rankid-u/** (cf. Dworkin/Maggiore 2014–2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *'rancio'* adj. 'passé' (NagoreEndize).

(127) */**'rap-u/** (cf. Delorme 2013–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter *'rau'* s.m. 'queue' (dp. 2^e m. 14^e s. [*rabo*], MackenzieAragonese ; AndolzAragonés_s) sous I.2. et éventuellement – il pourrait s'agir d'un emprunt à l'espagnol – *rabo* s.m. 'navet jaune' (NagoreEndize) sous I.1.

(128) */**'res'pənd-e-/** (cf. Videsott 2014/2015 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *'responder'* v.tr. 'répondre' (dp. ca 1250, TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese ; AndolzAragonés_s ; NagoreEndize) sous I.

(129) */**'re'tund-u/** (cf. Hegner 2011–2015 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *'redono'* adj. 'rond' (dp. ca 1250 [*redondo*], TilanderVidal = CORDE ; MackenzieAragonese s.v. *redondo* ; AndolzAragonés_s ; NagoreEndize) sous I. et *'rodono'* (AndolzAragonés_s), en raison de son caractère tardif, avec cat. *rodó* dans la note 6.

(130) */**'rod-e-/** (cf. Videsott 2013/2014 in DÉRom s.v.) : ajouter aarag. *roder* v.tr. 'ronger' (2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese).

(131) */**'rət-a/** (cf. Groß 2012–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *'roda'* s.f. 'roue' (dp. ca 1250 [*rueda*], TilanderVidal = CORDE ; MackenzieAragonese s.v. *rueda* ; AndolzAragonés_s ; NagoreEndize).

(132) */**'rump-e-/** (cf. Morcov 2014/2015 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *'romper'* v.tr. 'briser' (dp. ca 1250, TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese ; AndolzAragonés_s) sous I. et arag. *'romper'* v.tr. 'défricher' (AndolzAragonés_s ; NagoreEndize) sous II.

(133) */**'sa'gitt-a/** (cf. Delorme 2011–2018 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *'sayeta'* s.f. 'flèche' (dp. ca 1250 [*saieta*], TilanderVidal = CORDE ; TilanderFueros = ETNAM ; MackenzieAragonese ; AndolzAragonés_s ; NagoreEndize) sous I.

(134) */**'salβi-a/** (cf. Reinhardt 2011–2017 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *'selva'* s.f. 'sauge' (AndolzAragonés_s s.v. *saubia* ; NagoreEndize s.v. *salbia* ; ALEANR 292).

(135) */**'sal-e/** (cf. Yakubovich 2011–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *sal* s.f. 'sel' (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese ; AndolzAragonés_s ; NagoreEndize ; ALEANR 847) sous II.

(136) */**'sa'lut-a-/** (cf. Videsott 2015 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *'saludar'* v.tr. 'saluer' (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese ; NagoreEndize).

(137) */**'s-βəl-a-/** (cf. Baiwir 2014–2016 in DÉRom s.v.) : pas de continuateur relevé dans les dictionnaires.

(138) */**'skriß-e-/** (cf. Groß 2013–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ʿescribir* v.tr. ‘écrire’ (dp. ca 1250 [*escruiir*], TilanderVidal = CORDE ; TilanderFuegos = ETNAM ; MackenzieAragonese s.v. *screuir* ; NagoreEndize).

(139) */**'sparg-e-/** (cf. Morcov 2014–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *esparcir* ‘étendre’ (NagoreEndize).

(140) */**'s-per-'laß-a-/** (cf. Maggiore 2016 in DÉRom s.v.) : pas de continuateur relevé dans les dictionnaires.

(141) */**'s-tre'm-e-sk-e-/** (cf. Maggiore 2015/2016 in DÉRom s.v.) : éventuellement mentionner arag. *estremezo* s.m. ‘tremblement’ (NagoreEndize) dans une note sous I.1.

(142) */**'surd-u-/** (cf. Maggiore 2014 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ʿsordo* adj. ‘sourd’ (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese ; AndolzAragonés_s s.v. *sort* ; NagoreEndize ; ALEANR 998 p 606) dans les matériaux et éventuellement arag. *xordo* ‘id.’ dans la note 2 ou 3.

(143) */**'tali-a-/** (cf. Videsott 2015/2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ʿtallar* v.tr. ‘couper’ (dp. ca 1300 [*tallara* fut. 3], TilanderFuegos = ETNAM ; MackenzieAragonese ; AndolzAragonés_s ; NagoreEndize).

(144) */**'tend-e-/** (cf. Schauwecker 2016 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *tender* v.tr. ‘étendre’ (dp. ca 1250 [*déployer*], TilanderVidal = CORDE ; MackenzieAragonese ; NagoreEndize) sous III.

(145) */**'tuli-a-/** (cf. Valenti 2015–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *tella* s.f. ‘tilleul’ (AndolzAragonés_s ; NagoreEndize) sous I.1.

(146) */**'ti'tion-e-/** (cf. Jactel/Buchi 2012–2015 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ʿtisón* s.m. ‘tison’ (dp. 2^e m. 14^e s. [*tizon*], MackenzieAragonese ; AndolzAragonés_s ; NagoreEndize ; ALEANR 822) sous I.

(147) */**'tɔn-a-/** (cf. Mertens 2014/2015 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ʿtronar* v.impers. ‘tonner’ (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese ; AndolzAragonés_s ; NagoreEndize) sous II.

(148) */**'trem-e-/** (cf. Maggiore 2015–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter aarag. *tremar* v.intr. ‘trembler’ (ca 1250 [*tremescan* subj. 6] – 2^e m. 14^e s., TilanderVidal = CORDE ; MackenzieAragonese) sous I.

(149) */**'trem-ul-a-/** (cf. Maggiore 2015–2019 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *ʿtremolar* v.intr. ‘trembler’ (AndolzAragonés_s ; NagoreEndize ; ALEANR 1122) sous I. et mentionner arag. *ʿtemblar* ‘id.’ (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese ; NagoreEndize ; ALEANR 1122), qui constitue probablement un castillanisme, dans la note 3.

(150) */**'ung-e-/** (cf. Celac 2014 in DÉRom s.v.) : mentionner arag. *untar* v.tr. ‘oindre’ (dp. ca 1300 [*untaras* fut. 2], TilanderFuegos = ETNAM ;

MackenzieAragonese ; AndolzAragonés, s.v. *untá* ; NagoreEndize) dans le deuxième paragraphe du commentaire.

(151) */'unk-t-u/ (cf. Videsott 2012–2015 in DÉRom s.v.) : ajouter arag. *unto* s.m. ‘substance comestible dont on induit le pain’ (NagoreEndize) sous I.1. et arag. ‘*unto*’ ‘onguent’ (dp. 2^e m. 14^e s., MackenzieAragonese ; AndolzAragonés, s.v. *unte*) sous II.

3.2 Commentaire

La décision d’accorder à l’aragonais le statut d’idiome obligatoire dans le DÉRom (cf. ci-dessus 1) aura également une incidence sur la rédaction du commentaire des articles. En effet, ce dernier commence systématiquement par une description de la composition de la série de cognats incitant à reconstruire tel ou tel étymon : « tous les parlers romans sans exception présentent des cognats conduisant à reconstruire... », « toutes les branches romanes présentent des cognats conduisant à reconstruire... », « à l’exception de x, y et z, toutes les branches romanes présentent des cognats conduisant à reconstruire... » etc. Pour ne citer qu’un exemple concret, la première phrase du commentaire de l’article */'agr-u/ (cf. Allettsgruber 2014–2019 in DÉRom s.v.) se lit ainsi :

« À l’exception du végliote, du frioulan et du ladin, toutes les branches romanes présentent des cognats conduisant à reconstruire protorom. */'agr-u/ s.n. ‘étendue de terre propre à la culture, champ ; étendue de la surface terrestre située à la campagne, territoire rural’ ».

L’intégration de l’aragonais dans le champ de vision des déromiens amènera à formuler à l’avenir, dans des cas comme celui-ci, où l’aragonais ne fournit pas de cognat (cf. ci-dessus 3.1) : « à l’exception du végliote, du frioulan, du ladin et de l’aragonais ».

4 Conclusion

Il est sûrement trop tôt pour tirer des conclusions définitives, surtout au niveau étymologique, de ces ajouts, mais on peut déjà apercevoir quelques tendances. L’intégration de données aragonaises dans les articles du DÉRom provoque surtout l’élargissement de certaines aires linguistiques, que les anciennes versions des articles en question sous-estimaient : soit depuis l’ouest (ainsi gascon et aragonais ou occitan, catalan et aragonais), soit à partir de l’est (par exemple aragonais, espagnol, asturien et galégo-portugais). Des constellations

géolinguistiques (cf. Reinhardt 2016 pour cette notion) plus originales peuvent cependant aussi apparaître, ainsi pour le type */kuɛr-i-/ v.tr. ‘vouloir’ (cf. Maggiore 2012–2015 in DÉRom s.v. */kuɛr-e-/ Il.2.), qui ne connaît des continuateurs qu’en italien septentrional et en aragonais, deux variétés romanes dont la convergence ne peut être que fortuite. Enfin, on pourrait se poser la question de savoir si la situation géologique et climatologique du Haut-Aragon n’y est pas pour quelque chose dans certaines absences (cf. par exemple ci-dessus */βi'n-aki-a/, que l’on pourrait mettre en lien avec l’absence de viticulture dans la région).

5 Bibliographie

- ALEANR = Alvar, Manuel/Llorente, Antonio/Buesa, Tomás/Alvar, Elena, *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 vol., Madrid/Saragosse, CSIC/Institución Fernando el Católico, 1979–1983.
- ALPI = Navarro Tomás, Tomás (dir.), *Atlas lingüístico de la península ibérica*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1962.
- AndolzAragonés = Andolz Canela, Rafael, *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano, castellano-aragonés*, Saragosse, Mira Editores, ⁵2004 [¹1977].
- Blasco Ferrer, Eduardo, *New directions for historical Romance lexicography*, Romance philology 70 (2016), 537–557.
- CORDE = Real Academia Española, 2002–. *Corpus diacrónico del español (CORDE)*, Madrid, Real Academia Española, 2002–, <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>>.
- DÉRom = Buchi, Éva/Schweickard, Wolfgang (dir.), *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*, Nancy, ATILF, 2008–, <<http://www.atilf.fr/DERom>>.
- DÉRom 1 = Buchi, Éva/Schweickard, Wolfgang (edd.), *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom). Genèse, méthodes et résultats*, Berlin/Munich/Boston, De Gruyter, 2014.
- ETNAM = Nitti, John/Kasten, Lloyd (edd.), *The electronic texts and concordances of medieval Navarro-Aragonese manuscripts*, cédérom, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997.
- Lindenbauer, Petrea/Metzeltin, Michael/Thir, Margit, *Die romanischen Sprachen. Eine einführende Übersicht*, Wilhelmsfeld, Egert, ²1995 [¹1994].
- MackenzieAragonese = Mackenzie, Jean Gilkison, *A lexicon of the fourteenth-century Aragonese manuscripts of Juan Fernández de Heredia*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984.
- Maggiore, Marco, *Considérations théoriques et pratiques autour de la structure XML d’un article du DÉRom*, in : Buchi, Éva/Schweickard, Wolfgang (edd.), *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom) 3. Entre idioroman et protoroman*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2020, 241–258.
- Morcov, Mihaela-Mariana, *Bibliographie de consultation et de citation obligatoires*, in : Buchi, Éva/Schweickard, Wolfgang (edd.), *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom) 2. Pratique lexicographique et réflexions théoriques*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2016, 329–359.

- NagoreEndize = Nagore Laín, Franchó, *Endize de bocables de l'aragonés. Segundes os repertorios de lugares y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 vol., Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- Reinhardt, Jan, *Les constellations géolinguistiques dans le DÉRom*, in : Buchi, Éva/Schweickard, Wolfgang (edd.), *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom) 2. Pratique lexicographique et réflexions théoriques*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2016, 97–105.
- REW₃ = Meyer-Lübke, Wilhelm, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter, ³1930–1935 [¹1911–1920].
- Saralegui, Carmen, *Aragonés/Navarro. Evolución lingüística externa e interna*, in : Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (edd.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. 6/1, Tübingen, Niemeyer, 1992, 37–54.
- Schlieben-Lange, Brigitte, *Okzitanische und katalanische Verbprobleme. Ein Beitrag zur funktionellen synchronischen Untersuchung des Verbalsystems der beiden Sprachen (Tempus und Aspekt)*, Tübingen, Niemeyer, 1971.
- TilanderFueros = Tilander, Gunnar, *Los fueros de Aragón según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Lund/Londres/Paris/Leipzig, Gleerup/Oxford University Press/Droz/Harrassowitz, 1937.
- TilanderVidal = Tilander, Gunnar, *Vidal Mayor : Traducción aragonesa de la obra « In excelsis Dei thesauris » de Vidal de Canellas*, 3 vol., Lund, Ohlsson, 1956.

